



## Vacances at school.



Comme à chaque séjour en Ecosse, nos journées étaient très chargées. Nous nous rendions tous les jours à l'école avec nos amis écossais, excepté deux jours où nous sommes allées à l'école de Bob Pond assister aux cours de français et à l'école de Meg Womble chez qui nous avons passé une semaine en février 96. Nous voulions revoir ses élèves de maternelle que nous avons eu beaucoup de mal à quitter l'année précédente.

L'école terminée, nous nous retrouvions tous les soirs avec les Ecossais qui étaient venus en octobre, et bien d'autres encore. Il nous arrivait de nous retrouver juste chez quelqu'un ou bien d'aller au bowling, au cinéma, à un pub de Dundee.

Enfin, nous avons passé une super semaine et nous sommes impatientes d'être en juillet afin de nous retrouver tous ensemble, car tous, là-bas, nous attendent. Pour le moment, nous entretenons une correspondance assidue.

Ce voyage a également été très bénéfique pour notre anglais, car nous ne pouvions parler qu'anglais avec les Ecossais qui parlent peu français.

Aurélia et Emilie.

## Réunion des jumelages écossais des Yvelines.

C'est notre troisième rencontre depuis 1995. Cette réunion de travail était ouverte par Mme Cotte, de St. Germain en Laye, qui a présenté leurs activités de l'année 1996, puis chaque comité a fait un rapide exposé de ses différentes animations. Un tour de table à propos des subventions révélait des écarts importants sur les sommes versées par les mairies et la communauté européenne. Au nom des sept comités, Maule demandera à la C.C.R.E. de préciser les différentes possibilités d'obtentions des subventions.

Puis est évoquée l'idée d'une action commune :

- Meulan propose un rallye,
- St. Germain, une "première exposition photos des comités de jumelage franco-écossais des Yvelines."
- voyage commun en Ecosse,
- réunion de plusieurs villes lors de la venue des Ecossais...
- concours photos avec pour thème : "Le printemps en Ecosse".

Nous avons ressenti un réel plaisir à travailler ensemble et une forte volonté de créer des liens et des actions communes durables entre nos sept villes jumelées avec l'Ecosse.

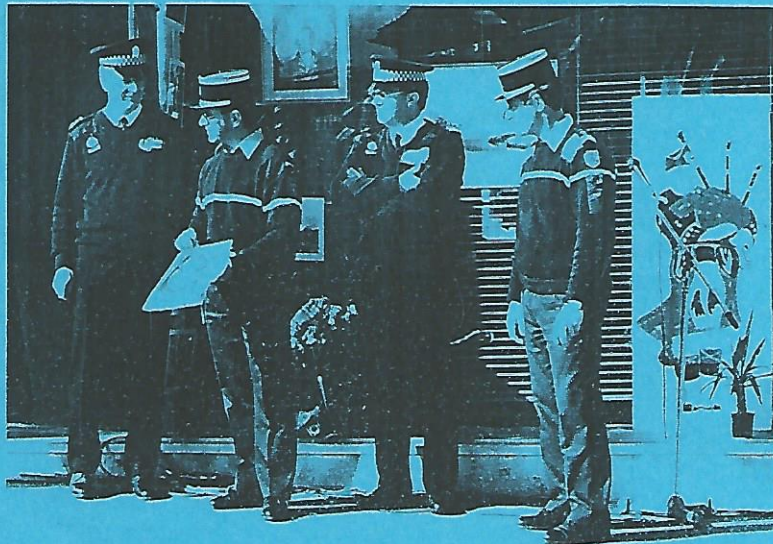
## Casquettes et Képis.

Depuis 5 ans, la localité de Maule entretient de solides relations avec la ville de Carnoustie (Ecosse). A l'occasion de ce 5ème anniversaire, les policiers écossais ( Max Fordyce et Ron Cairnie) ont souhaité retrouver leurs homologues français.

On vit ainsi les casquettes écossaises et les képis émerger dans les rues de Maule. Quelques conducteurs français ne furent pas peu surpris de retrouver leurs gendarmes en compagnie de policiers écossais.

Entre képis et casquettes, déjà une coopération et une amitié durable... Une manière concrète d'affirmer la place de la gendarmerie aux côtés des polices d'Europe.

Les gendarmes de Maule.



## Barbara l'Haggisseuse

*Tandis qu'en Carnoustie le haggis fait rage  
Et que dansent en choeur kilts et franciliens,  
En son lit de Panmure Dame Laughton enrage  
De ne pouvoir aller profiter des bons vins.*

*Lors donc, en grand secret, ses fidèles compagnes  
Concoctent un Burns supper qui s'avère "super"  
Et nous sommes bien quinze à rallier la campagne  
En ce dimanche épique où la raison se perd.*

*Durant qu'en la cuisine Poosie Nancy se bat  
Avec le micro-ondes pour réchauffer les plats  
Et qu'Helen, échanton, en quête d'un litron,  
Moudt placards entrouvr' avant de trouver l'bon,  
L'innocence est de mise parmi les visiteurs  
Venus conter fleurette à leur illustre soeur.*

*Soudain la corne muse, Sir Haggis s'avance,  
Sous les yeux médusés de dame Barbara.  
Jim honore les femmes, les photographes s'élancent  
Et les Français s'alitent autour de Barbara.*

*Grand moment d'émotion et d'amitié intense  
Où des absents aussi nous sentons la présence.  
Burns avait-il prévu qu'en exaltant la panse  
Il poussait au clonage de la Auld Alliance ?*



## Burns 1997



Nous étions  
1,2,3...12 de Maule  
et Aulnay partis  
célébrer le Burns  
Night. Dans le hall  
de Roissy, notre  
délégation croisa,  
signe de bon  
augure, notre  
ancien président,  
A.Rezette, qui

regretta de ne pouvoir se joindre à nous. Après un vol direct et accueillis à Edimbourg par A.Gardner, J.Pond et notre Bobby préféré, débuta notre week-end sympathique. La soirée se déroula dans les salons de la Royal British Legion of Scotland où Bob Pond accueillit chacun au nom de la Camoustie Twinning Association.

Il s'ensuivit une soirée mémorable avec des discours et des déclamations pleins d'humour, de culture voire même de philosophie appliquée.

Je vous conseille la lecture de ces discours que l'on peut se procurer auprès de F. Svensson (c'est un excellent exercice d'anglais).

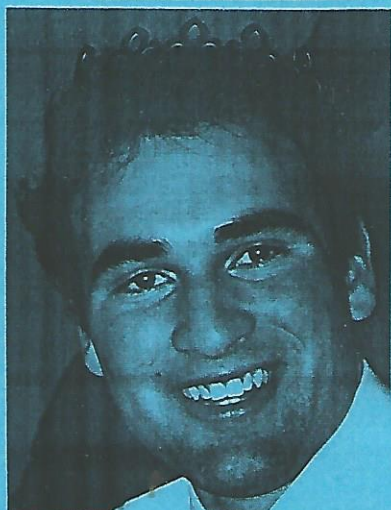
Des interludes musicaux de chansons écossaises et une interprétation, ô combien spectaculaire, de **Tam O' Shanter**, nous conduisirent allègrement tout au long du repas vers la soirée dansante particulièrement bien animée par le groupe **Pick 'n Mix**, et où certains ont pu apprécier la sensation de valser en kilt ( eh oui, en l'honneur de nos hôtes).

Nous avons avec nous un représentant du club de golf de Maule, chargé d'établir des liens avec les clubs locaux et quelques uns ont pu parcourir les terrains de Carnoustie. Une compétition amicale Maule/Camoustie sera d'ailleurs organisé en mai à Carnoustie. Si vous êtes intéressé, prendre contact d'urgence avec M.Allano; ce sera autour du week-end de Pentecôte.

Nous n'avons pas vu passer ce week-end, allant faire la fête chez l'un puis chez l'autre, refaisant même un deuxième Burns Supper.

Et nous nous sommes retrouvés à Roissy avec la tête pleine de souvenirs que j'ai tenté de vous faire partager avec ces lignes. Dès à présent nous préparons le séjour de cet été : la Gala Week qui fêtera le bicentenaire de Carnoustie pendant la première semaine de juillet. Nous espérons vous y retrouver nombreux.

## L'Écossais qui rentrait en classe.



En tant qu'étudiant en français à l'université de Genève, je ne pouvais pas rentrer chez moi pour faire le *Burns supper*. Mais, par contre, je suis allé à Maule pour réciter un poème de Burns, voir mes amis et parler de mon pays dans les écoles primaires.

Après quelques questions en anglais des enfants de Bazemont, j'ai dû parler un peu en français. Comme dans toutes les autres écoles, ils ont compris tout de suite que c'était un Écossais qui se présentait, sans doute à cause du *kilt*. Et comme le petit poignard les a impressionnés! Tout d'abord ces jeunes élèves ont posé un tas de questions sur mon pays. Qu'est-ce qu'on mange d'habitude ? Est-ce qu'on va au travail habillé en kilt? Est-ce qu'on aime ses voisins, les Anglais? Mais oui ! bien sûr... Puis, je ne sais pas exactement ce que Mme Françoise Svensson leur a enseigné, mais ils voulaient tout savoir sur *Nessie*. Existe-t-il pour de vrai ? Mange-t-il les hommes ? De quelle taille est-il ? Quel type d'animal exactement ? L'ai-je vu ou non ? Pourquoi pas ? Quel âge a-t-il ? Eh bien, votre pauvre jeune Écossais a dû chercher vite ses mots pour répondre. Heureusement l'institutrice a bientôt changé de sujet et donc je crois que la légende restera intacte !

Dans l'après-midi du premier jour, je suis allé à l'école René Coty, juste à côté du terrain de pétanque. J'ai commencé dans la salle de Mme Françoise Le Saulnier. Heureusement personne n'a posé de question sur le monstre du lac. Non, cette fois, c'était plutôt sur les fantômes dans nos châteaux.

Le samedi soir, j'ai eu la chance de participer à la soirée *Galette des rois*. J'ai bien aimé cette soirée et surtout l'occasion d'être déguisé en kilt ! Peut-être les Maulois n'ont pas tout compris du poème " A une souris" de Robert Burns mais j'espère que tout le monde l'a aimé!

Il me semble que les Écossais ont la réputation d'être un peu avarés. Je n'ai aucune idée de

l'origine de cette croyance. Imaginez un jeune écossais qui a acheté 5 billets de tombola. Quel scandale qu'il n'ait pas gagné! Il avait justement besoin d'un billet pour rentrer en Écosse ... Maintenant je dois acheter moi-même le billet d'avion! Etes-vous sûrs que votre tombola n'est pas jouée d'avance??!!

Le lundi, j'ai continué mes *études* à l'école d'Andelu, avec M. et Mme Hédouin. Les tout-petits n'avaient pas beaucoup de questions sur l'Écosse mais voulaient plutôt connaître quelques mots en anglais. Par contre, les plus âgés posaient de bonnes questions. Pourquoi le kilt est-il le costume national? Quel est le travail le plus populaire? Quels sont les produits nationaux? Combien d'habitants?

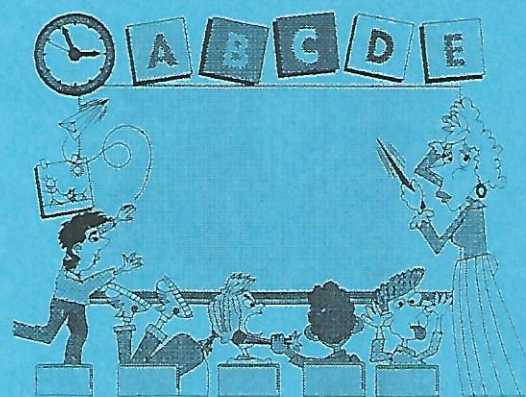
L'après-midi, à l'école Charcot à Maule, j'ai dû vraiment travailler pour vendre mon beau pays. Est-ce que vous avez l'eau potable là-bas? Mais oui ma chérie, ce n'est pas le bout du monde! Et vous avez la télévision? Oui, c'est nous qui l'avons inventée! Et quant au téléphone .... même histoire! Quelques élèves n'étaient pas du tout bêtes. Ils ont vu que s'ils continuaient à me poser ce genre de questions, ils n'auraient plus de cours. Qu'ils apprennent vite! Mais, j'ai aussi bien remarqué que quelques institutrices étaient assez contentes de me laisser parler et enseigner aux enfants.

À la fin de mon séjour j'étais vraiment fatigué. L'école primaire n'était pas si fatigante à Carnoustie !

Enfin, je voudrais bien remercier tous les Maulois qui m'ont accueilli pendant mon séjour. Comme toujours , tout le monde était hyper gentil et, comme toujours, le séjour trop bref. Je me suis fait encore des amis et j'espère que les enfants à l'école ont appris des choses sur l'Écosse.

" *Forward tho I canna see  
I guess an' fear !* "

Gregor Wake



Ont participé à ce 12ème "TWIN FLASH" :

C. BERTRAND, M. CONTET, O. COSYNS, J. LESIEUR, D. MOLIN, J.-L. PICHON, F. SVENSSON  
et spécialement : Mlles A. COUR et E. CONTET, Mrs LECLER, PECH, TEMPLIER, et G. WAKE

## Galettes et galipettes...

... tel était le programme de cette soirée du 1er février. Les mages en personne assuraient aux participants - de 2 à 84 ans - un accueil royal. Parmi les têtes connues, il était bien difficile de percer le mystère de certains déguisements! Galettes et cidre aidant, des groupes s'organisèrent, les fêtes firent surface et les têtes couronnées, kidnappées en secret, nous revinrent parées d'extravagants atours. Cuillère en bouche, œuf en suspens, momies, mousmées et mousquetaires s'affrontèrent soudain en une ardente course avant que, sur la piste, ne rivalisent enfin sirtakis, Gay Gordon, rocks et autres danses des ... rois mages.



## La Tombola



Lors de la soirée galette, le tirage de la tombola annuelle du Jumelage a eu lieu. Une mignonne petite fée toute rose, Clémence, était invitée par un des rois mages à piocher dans une grande poche en tartan écossais, parmi tous les talons des billets vendus.

Après divers petits lots : casquettes et chopes du C.T.A. (Carnoustie twinning association), sous-verres, etc. les magnifiques pull-overs

(C.T.A.) allaient respectivement à M. Renart (gendarme à Maule), à M. Barthe et à M. Tondellier. Les bouteilles de whisky rejoignaient les bars de Mmes Hubert (Aulnay) et Dupont (Mantes). Enfin le voyage pour 2 personnes à Carnoustie en juillet allait à un collègue de travail de M. Barthe.

Epilogue:

Ce gros lot, pour des raisons personnelles, a été remis en jeu par l'heureux gagnant qui s'est vu remettre une bouteille de whisky en dédommagement! Tous les talons des billets vendus ayant été précieusement conservés par le roi mage, un nouveau tirage a eu lieu au cours du conseil d'administration, le 24 février. Après vérification des talons, une main innocente, devant tous les membres du C.A. en émoi, a tiré un nouveau gagnant.

Toutes nos félicitations à Mme Brunet d'Aulnay sur Mauldre et bon voyage cet été!

## A vos timbres.



Vous devez certainement recevoir du courrier de nos amis écossais. Sachez que les timbres-poste de Grande-Bretagne sont très prisés par

nos adhérents, aussi, ne les jetez pas mais faites les nous parvenir. (laisser environ 1cm de papier autour du timbre.)

De même, vos correspondants seront certainement contents de recevoir des lettres affranchies avec des timbres de collection. Si vous n'en trouvez pas dans les bureaux de poste, adressez vous au club qui dispose de quelques exemplaires supplémentaires des nouveaux timbres et nous serions ravis de pouvoir vous dépanner.

F. Pech

01 30 90 69 49

## Sur votre agenda

- **dimanche 27 avril** : rallye pédestre, pique-nique, highland games.

Inscriptions et renseignements :

F. Svensson

01 30 90 65 63

- **du 28 juin au 6 juillet** : voyage à Carnoustie. Si vous avez des messages ou de petits paquets pour vos amis ou bien des livres, cassettes, revues et magazines à donner à la bibliothèque du comité de jumelage écossais, contactez :

M. Pichon

01 30 90 94 63

Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre

Siège social Mairie de MAULE 78580 -Association loi 1901-